



Cristián Andrés Lagos Fernández

# El mapundungún en Santiago de Chile

Caracterización de la competencia, vitalidad  
y representaciones sociales en torno a la  
lengua mapuche en la ciudad

**Cristián Andrés Lagos Fernández**

## **El mapundungún en Santiago de Chile**

**Caracterización de la competencia, vitalidad y representaciones sociales en torno a la lengua mapuche en la ciudad**

**Editorial Académica Española**

## **Impresión**

Información bibliográfica publicada por Deutsche Nationalbibliothek: La Deutsche Nationalbibliothek enumera esa publicación en Deutsche Nationalbibliografie; datos bibliográficos detallados están disponibles en internet en <http://dnb.d-nb.de>.

Los demás nombres de marcas y nombres de productos mencionados en este libro están sujetos a la marca registrada o la protección de patentes y son marcas comerciales o marcas comerciales registradas de sus respectivos propietarios. El uso de nombres de marcas, nombre de producto, nombres comunes, nombre comerciales, descripciones de productos, etc. incluso sin una marca particular en estas publicaciones, de ninguna manera debe interpretarse en el sentido de que estos nombres pueden ser considerados ilimitados en materias de marcas y legislación de protección de marcas y, por lo tanto, ser utilizadas por cualquier persona.

Imagen de portada: [www.ingimage.com](http://www.ingimage.com)

Editor: Editorial Académica Española es una marca de  
LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co. KG  
Heinrich-Böcking-Str. 6-8, 66121 Saarbrücken, Alemania  
Teléfono +49 681 3720-310, Fax +49 681 3720-3109  
Correo Electronico: [info@eae-publishing.com](mailto:info@eae-publishing.com)

Aprobado por: Valladolid, Universidad de Valladolid, Tesis Doctoral, 2011

Publicado en Alemania

Schaltungsdienst Lange o.H.G., Berlin, Books on Demand GmbH, Norderstedt,  
Reha GmbH, Saarbrücken, Amazon Distribution GmbH, Leipzig  
**ISBN: 978-3-8473-6377-4**

## **Imprint (only for USA, GB)**

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek: The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

Any brand names and product names mentioned in this book are subject to trademark, brand or patent protection and are trademarks or registered trademarks of their respective holders. The use of brand names, product names, common names, trade names, product descriptions etc. even without a particular marking in this works is in no way to be construed to mean that such names may be regarded as unrestricted in respect of trademark and brand protection legislation and could thus be used by anyone.

Cover image: [www.ingimage.com](http://www.ingimage.com)

Publisher: Editorial Académica Española is an imprint of the publishing house  
LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co. KG  
Heinrich-Böcking-Str. 6-8, 66121 Saarbrücken, Germany  
Phone +49 681 3720-310, Fax +49 681 3720-3109  
Email: [info@eae-publishing.com](mailto:info@eae-publishing.com)

Printed in the U.S.A.

Printed in the U.K. by (see last page)

**ISBN: 978-3-8473-6377-4**

Copyright © 2012 by the author and LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co. KG  
and licensors

All rights reserved. Saarbrücken 2012

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

Índice de Tablas.....	3
Índice de Figuras .....	4
Índice de Gráficos.....	5
Lista de abreviaturas.....	7
Índice de contenidos .....	9

### **CAPÍTULO I:**

#### **PRESENTACIÓN DEL ESTUDIO**

INTRODUCCIÓN.....	13
I.1. El estudio .....	14
I. 2. Consideraciones Metodológicas.....	14

### **CAPÍTULO II:**

#### **LA LENGUA MAPUCHE O MAPUDUNGÚN**

II.1. Las lenguas indígenas en Chile .....	23
II.2. El mapudungún .....	27

**CAPÍTULO III:**

**MAPUDUNGÚN Y CASTELLANO: RELACIONES HISTÓRICAS ..... 34**

III.1. El origen de los mapuches ..... 35

III.2. El contacto con el Imperio Inca ..... 35

III.3. Contacto con los españoles..... 36

III.4. Contacto lingüístico entre mapuches y españoles ..... 38

**CAPÍTULO IV:**

**ASPECTOS SOCIOCULTURALES Y LINGÜÍSTICOS DEL CONTACTO**

IV.1. La migración desde el entorno originario al medio urbano: causas y consecuencias socioculturales ..... 43

IV. 2. Aspectos lingüísticos, sociales y culturales del contacto ..... 48

**CAPÍTULO V:**

**CONCEPTOS EN TORNO A LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA**

V.1. Lenguas en contacto: bilingüismo ..... 62

V.2. Vitalidad lingüística..... 70

V.3. Actitud lingüística..... 80

V.4. Representaciones sociales..... 86

**CAPÍTULO VI:**

**LA REALIDAD DEL MAPUDUNGÚN EN SANTIAGO DE CHILE**

VI.I. La vitalidad en su dimensión cuantitativa.....	90
VI.I.1. La competencia lingüística.....	91
VI.I.2. La vitalidad lingüística.....	102
VI.I.2.1. Vitalidad.....	102
VI.I.2.2. Espacios de vitalidad del mapudungún en la ciudad .....	109
VI.I.2.2.1. Espacios públicos.....	110
VI.I.2.2.2. Medios de comunicación masiva e Internet.....	113
VI.I.3. Rol de las estructuras de transición.....	117
VI.II. Representaciones sociales acerca del mapudungún.....	121
VI.II.1. La información cuantitativa.....	121
VI.II.2. La información cualitativa.....	126
VI.II.2.1. La visión desde la matriz oficialista .....	129
VI.II.2.2. La visión de las elites intelectuales mapuches.....	132
VI.II.2.2.1. La expresión escrita y su necesidad.....	133
VI.II.2.2.2. El rol de la escuela y la EIB.....	134
VI.II.2.2.3. La imagen idealizada del “sur”.....	137
VI.II. 2.2.4. Las claves para la revitalización de la lengua.....	138
VI.II. 2.3. La representación de los hablantes .....	141
VI.II.2.3.1 Las representaciones sobre la lengua .....	142
VI.II.2.3.2. Causas de la pérdida de la vitalidad .....	148
VI.II.2.3.3. Las claves de la revitalización del mapudungún .....	159

<b>CONCLUSIONES</b> .....	162
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	169